

Glossar

der pädagogischen Begriffe

Outlaw gGmbH 2017

Sprachen: Deutsch & Russisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Renata Safina & Rita Kunert

Dresden, September 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
1	Adoption	Усыновление; удочерение
2	Alleinerziehende Eltern	Родители, воспитывающие в одиночку (мать-одиночка, отец-одиночка)
3	Amt	Ведомство
4	Anonyme Mädchenzuflucht	Анонимный приют для девочек
5	Angebot	Предложение, услуги
6	Anlaufstelle	Координационный центр
7	Arbeitslosengeld	Пособие по безработице
8	Asylbewerberleistungsgesetz	Закон о предоставлении помощи лицам, претендующим на убежище
9	Asylrecht	Право на убежище
10	Aufwendungsersatz	Компенсация расходов
11	Ausbildung	Обучение
12	Ausbildungsförderung	Содействие системе обучения
13	Ambulante Hilfen	Амбулаторная помощь
14	Autismus	Аутизм; замкнутость
15	Bedarfsgemeinschaft	Общность по потребности
16	Begrüßungsbesuche	Визиты вежливости
17	Beistandschaften	Соопекунство

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
18	Beitragssatzung	Устав по выплате взносов
19	Beitragsstelle	Центр выплаты взносов
20	Begleitung	Сопровождение
21	Belastungsstörungen	Стрессовое расстройство
22	Behörden	Ведомства; государственные органы
23	Beratungsstelle Lehrlauf	Бюро консультации по вопросам образования и содействию в поиске подходящего места его получения
24	Beratungsstellen	Консультационные пункты
25	Bereichsleiter	Руководитель отделения
26	Bereitschaftspflege	Взятие под опеку
27	Beteiligungsrecht	Право участия
28	Betreuer*in	Сопровождающий, куратор
29	Betreutes Einzelwohnen	Единичное проживание под уходом
30	Betreutes Wohnen	Проживание под уходом
31	Betreuung	Уход, попечение
32	Betreuungsangebote	Услуги по оказанию ухода
33	Betreuungsperson	Лицо, оказывающее уход
34	Betreuungsplatz	Место оказания ухода
35	Bezugsbetreuer	Главный сопровождающий, главный куратор
36	Bezugsperson	Воспитатель, попечитель (Референтное лицо в той или иной ситуации)
37	Bewilligungsabschnitt	Период предоставления (средств)/ утверждения/разрешения (чего-либо)
38	Bildungspatenschaft	Поддержка в образовании
39	Eingewöhnung	Осваивание

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
40	Eingliederungshilfe	Оказание помощи в социальной реабилитации
41	Elternbeitrag	Родительский взнос
42	Elterngeld	Родительское пособие
43	Erziehung	Воспитание
44	Erziehungsbeistandschaft	Опекунство
45	Erziehungs- und Familienberatung	Консультация по вопросам воспитания и семьи
46	Erwerbsminderung	Ограничение трудоспособности
47	Entwicklungsrecht	Право на развитие
48	Fachberater*in	Консультант-специалист; специализированный консультативный сотрудник
49	Fachleistungsstunden	Вид оплаты на специализированные услуги в педагогической сфере
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	Семейный амбулаторный уход
51	Familiengericht	Семейное право
52	Familienhilfe	Семейная помощь
53	Ferienfahrten	Походы на каникулах
54	Frauenhaus	Убежище для женщин
55	Freier Träger	Неправительственная организация
56	Freizeitangebote	Предложения по проведению свободного времени
57	Fürsorge	Уход, попечительство
58	Ganztagsschule	Школа продленного дня
59	Gemeinwesenarbeit	Общественная работа
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	Назначенный судом сопровождающий/куратор

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
61	Geschwister-WG	Группа совместного проживания для братьев и сестер
62	gGmbH	гГmbH (некоммерческое общество с ограниченной ответственностью)
63	Haftvermeidungsprojekt	Проект по предотвращению лишения свободы
64	Hilfen zur Erziehung	Помощь в воспитании
65	Hilfeplan	План помощи
66	Hilfeplangespräch	Беседа по проведению плана помощи
67	Hort	Группа продленного дня
68	Inobhutnahme	Взятие на попечение
69	Integration	Интеграция
70	Jugendamt	Ведомство по делам молодежи
71	Jugendarbeit	Работа с молодежью
72	Jugendberufshilfe	Система мер по профессиональной интеграции молодежи
73	Jugendgerichtshilfe	Судебная помощь несовершеннолетним
74	Jugendhilfe	Помощь несовершеннолетним
75	Jugendliche	Подростки; несовершеннолетние; молодежь
76	Jugendschutz/Jugendinformation	Защита молодежи/консультационный центр для молодежи
77	Jugendschutzgesetz	Закон о защите молодежи
78	Jugendsozialarbeit	Социальная работа с молодежью

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
79	Jugendzentrum	Центр молодежи
80	Kinderbetreuung	Уход за детьми
81	Kinderkrippen	Детские ясли
82	Kinder- und Jugendnotdienst	Служба экстренной помощи детям и подросткам
83	Kinder- und Jugendhilfe	Помощь детям и подросткам
84	Kinderrechte	Права детей
85	Kindertagesbetreuungsangebot	Услуги по дневному уходу за детьми
86	Kindertagespflege	Дневной уход за детьми
87	Kindertagespflegeperson	Лица по дневному уходу за детьми
88	Kindertagesstätten	Центр дневного ухода за детьми
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	Несоблюдение прав и интересов ребенка
90	Kinderzuschlag	Надбавка на ребенка
91	Kita	Центр дневного ухода за детьми
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	Муниципальная компенсация за понесенный ущерб
93	Kulturschock	Культурный шок
94	Landeserziehungsgeld	Пособие федеральной земли на воспитание ребенка
95	Leistungsberechtigte	Лица, наделенные правом на получение пособия
96	Leistungsbescheid	Справка о денежных выплатах (пособий того или иного рода)
97	Mädchenwohnen	Группа совместного проживания для девочек
98	Maßnahmen	Меры

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
99	Mehrgenerationsprojekt	Проект для представителей разных поколений
100	Minderjährige	Несовершеннолетние
101	Mitbewohner*in	Сожитель; проживающий совместно с кем-либо
102	Nachhilfe	Репетиторство
103	Offenes Ganztagschule	Школа продленного дня с факультативной программой
104	Offene Jugendarbeit	Работа с молодежью, основанная на добровольных началах и предусматривающая минимальный набор предпосылок для участия
105	Ombudsstelle	Конфликтная комиссия; примирительный орган
106	Pädagogische Fachkräfte	Специалисты по педагогической работе
107	Pflegekinder	Дети, находящиеся под уходом
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	Посттравматические расстройства
109	Privatsphäre	Личная сфера
110	Projektstelle	Место проведения проекта
111	Schuldnerberatung	Консультация для лиц, имеющих долговые обязательства
112	Schulsozialarbeit	Социальная работа в школах
113	Schulverweigerungsprojekt	Проект по предотвращению уклонения от получения школьного образования
114	Schutzauftrag	Задача по защите детей и молодежи
115	Schutzrecht	Право на защиту
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	Право родительской опеки и признание отцовства
117	Sozialamt	Социальное ведомство

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
118	Soziale Arbeit	Социальная работа
119	Soziale Beratung	Консультация по социальным вопросам
120	Sozialgeld	Социальное пособие
121	Sozialgesetzbuch	Социальный кодекс
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	Социально-педагогическая помощь семьям
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	Социально-педагогическая община
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	Социально-психиатрическая служба
125	Sozialraum	Социальное пространство
126	Sprach- und Nachhilfe	Языковая помощь и репетиторство
127	Stationäre Hilfen	Стационарная помощь
128	Supervision	Наставничество
129	Tagesmutter	Няня; няня-воспитатель
130	Tagespflege	Дневной уход
131	Tagesvater	Няня
132	Teilstationäre Angebote	Частично-стационарные услуги
133	Trauma	Травма
134	Unterhalt	Содержание; иждивение
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	Аванс по выплате алиментов
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	Несовершеннолетние беженцы без сопровождающих лиц
137	Vaterschaftserkennung	Признание отцовства
138	Vermittlung	Содействие; посредничество

Nr.	Deutsche Begriffe	Russische Übersetzung
139	Vernachlässigung	Небрежное отношение; халатность; пренебрежение
149	Verwahrlosung	Запущенность; безнадзорность
141	Vormund	Попечитель; опекун
142	Wohngeld	Жилищное пособие; пособие по уплате жилищно-коммунальных услуг
143	Wohngemeinschaft	Сожительство; группа совместного проживания
144	Wohngruppe	Группа совместного проживания
145	§8a Beratung	§8a Социального кодекса ФРГ по оказанию специализированной консультативной помощи ¹

¹ по вопросам угрозы благополучия ребенка